

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Гуманітарний інститут  
Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО

В.о. директора ГМІ

\_\_\_\_\_ А. Гудманян

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2013 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної роботи

\_\_\_\_\_ А. Полухін

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2013 р.



Система менеджменту якості

## РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

"Історія перекладу"

(за кредитно-модульною системою)

Галузь знань: 0203 "Гуманітарні науки"

Напрямок підготовки: 6.020303 "Філологія"

Курс – 3 Семестр – 6

Лекції – 36

Самостійна робота – 72 Екзамен

– 6 семестр

Усього (годин/кредитів ECTS) – 108/3

Курсова робота – 6 семестр

Індекс Р8 – 6.020303/12 – 5.2.4

**СМЯ НАУ РНП 12.01.03-01-2013**



Робоча навчальна програма дисципліни "Історія перекладу" розроблена на основі робочого навчального плану № РБ-8-6.020303/12 підготовки фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня "Бакалавр" за напрямом 6.020303 "Філологія", навчальної програми цієї дисципліни, індекс Н8-6.020303/12-5.2.4, затвердженої ректором \_\_\_\_\_ 2013 р., "Тимчасового Положення про організацію навчального процесу за кредитно-модульною системою (в умовах педагогічного експерименту)", "Тимчасового Положення про рейтингову систему оцінювання", затверджених наказом ректора від 15.06.2004 №122/од, наказів ректора від 12.04.2005 №81/од. та від 17.06.2013 № 205/од.

Робочу навчальну програму розробив  
доцент кафедри англійської філології  
і перекладу \_\_\_\_\_

С. Сидоренко

Робоча навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні випускової кафедри напряму 6.020303 "Філологія" (спеціальність 7/8.02030304 «Переклад») – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № 9 від 27.08.2013 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ А. Гудманян

Робоча навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні науково-методично-редакційної ради Гуманітарного інституту, протокол № \_\_\_\_\_ від " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2013 р.

Голова НМРР \_\_\_\_\_ С. Ягодзінський

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

**Врахований примірник**



## ЗМІСТ

	стор.
<b>Вступ</b> .....	4
<b>1. Пояснювальна записка</b> .....	4
1.1. Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця ...	4
1.2. Мета викладання навчальної дисципліни.....	4
1.3. Завдання вивчення навчальної дисципліни .....	4
1.4. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальної дисципліни .....	4
1.5. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальних модулів .....	5
1.6. Міждисциплінарні зв'язки навчальної дисципліни .....	6
<b>2. Зміст навчальної дисципліни</b> .....	6
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни .....	6
2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять .....	7
2.2.1. Лекційні заняття, їх тематика та обсяг.....	7
2.2.2. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг.....	8
2.2.2.1. Курсова робота .....	8
<b>3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни</b> .....	9
3.1. Список рекомендованих джерел .....	9
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання .....	9
<b>4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь</b> .....	10
4.1 Основні терміни, поняття, означення .....	10
4.2. Порядок рейтингового оцінювання набутих студентом знань та вмінь.....	12
<b>5. Форми документів Системи менеджменту якості</b> .....	18



*Самостійні думки впливають лише  
із самостійно набутих знань.*

*К.Д.Ушинський*

## **ВСТУП**

Однією з необхідних умов організації навчального процесу за кредитно-модульною системою є наявність робочої навчальної програми з кожної дисципліни, розробленої за модульно-рейтинговими засадами і доведеної до відома викладачів та студентів.

Рейтингова система оцінювання (РСО) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

## **1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

### **1.1. Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця**

Ця навчальна дисципліна є важливим компонентом загальнофілологічної підготовки майбутнього фахівця в галузі англійської філології і перекладу.

### **1.2. Мета викладання навчальної дисципліни**

Метою викладання навчальної дисципліни "Історія перекладу" є ознайомлення студентів з основними етапами та напрямками розвитку перекладу – з античних часів до сьогодення.

### **1.3. Завдання вивчення навчальної дисципліни**

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- ознайомлення студентів з основними етапами історичного розвитку перекладацької діяльності;
- ознайомлення студентів з видатними перекладачами та теоретиками перекладу різних епох;
- формування у студентів бачення еволюції перекладу та перекладознавства як у цілісній перспективі, так і в певному історичному та культурному контексті;
- формування у студентів розуміння витоків існуючих концепцій та принципів перекладу

### **1.4. Інтегровані вимоги до знань та умінь з навчальної дисципліни**

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

#### **Знати:**

- основні факти, поняття, чинники та тенденції процесу розвитку світової практики та теорії перекладу;
- імена видатних перекладачів та теоретиків перекладу різних епох, їхні найважливіші праці, сутність їхнього внеску у практику та теорію перекладу;
- основні концепції та принципи перекладу на різних історичних етапах;



**Вміти:**

- охарактеризувати основні етапи розвитку перекладацької теорії і практики у світі;
- диференціювати основні концепції та принципи перекладу, давати їхню характеристику у певному історичному та культурному контексті.

**1.5. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальних модулів**

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з одного класичного навчального модуля. Окремим, другим, модулем є курсова робота, яка виконується у шостому семестрі.

1.5.1. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 "Основні історичні етапи розвитку перекладу та перекладознавства" студент повинен:

**Знати:**

- основні факти, поняття, чинники та тенденції процесу розвитку світової практики та теорії перекладу;
- імена видатних перекладачів та теоретиків перекладу різних епох, їхні найважливіші праці, сутність їхнього внеску у практику та теорію перекладу;
- основні концепції та принципи перекладу на різних історичних етапах;

**Вміти:**

- охарактеризувати основні етапи розвитку перекладацької теорії і практики у світі;
- диференціювати основні концепції та принципи перекладу, давати їхню характеристику у певному історичному та культурному контексті.

Знання та вміння, отримані студентом під час вивчення даної навчальної дисципліни, використовуються в подальшому при вивченні інших дисциплін професійної підготовки фахівця з базовою та повною вищою освітою.

1.5.2. У результаті виконання модуля № 2 «Курсова робота» студент повинен

**Знати:**

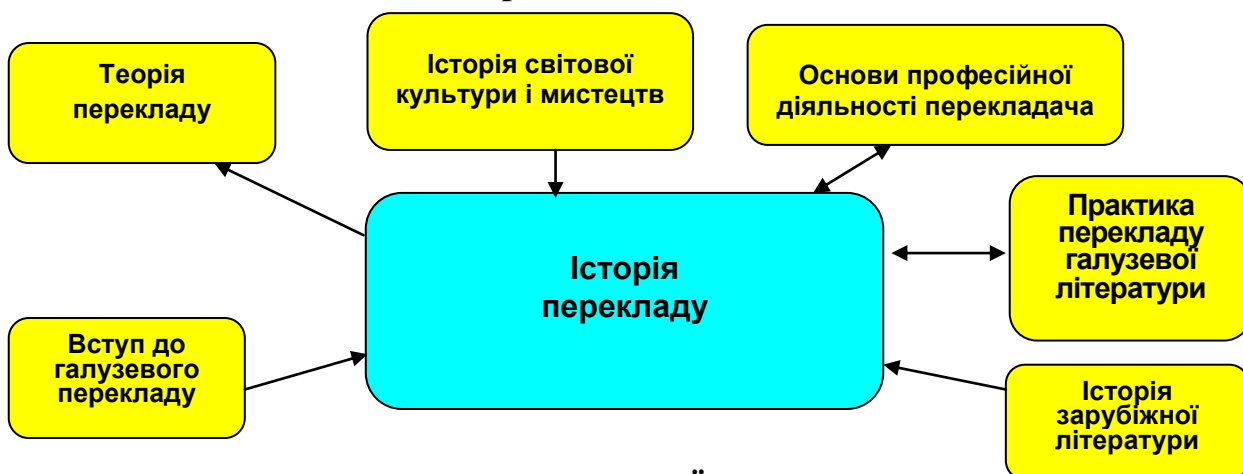
- теоретичне підґрунтя досліджуваної проблеми;
- методи перекладознавчих досліджень;
- вимоги до оформлення та написання курсової роботи;
- імена видатних перекладачів та теоретиків перекладу різних епох, їхні найважливіші праці, сутність їхнього внеску у практику та теорію перекладу;
- основні концепції та принципи перекладу на різних історичних етапах;

**Вміти:**

- писати літературною українською мовою;
- складати план та план-конспект курсової роботи;
- застосовувати методи наукових досліджень;
- працювати з науковою літературою, аналізувати підібраний матеріал, логічно викладати результати дослідження;
- відповідно до вимог до написання курсових робіт оформляти та презентувати результати проведеного дослідження та висновки.



## 1.6. Міждисциплінарні зв'язки навчальної дисципліни



## 2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Лекції	СРС
<b>6 семестр</b>				
<b>Модуль № 1 «Основні історичні етапи розвитку перекладу та перекладознавства»</b>				
1.1	Перекладацька діяльність в античному світі.	8	4	4
1.2	Історія перекладів Біблії.	8	4	4
1.3	Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.	8	4	4
1.4	Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.	8	4	4
1.5	Перекладацька діяльність в епоху класицизму і Просвітництва (17-18 ст.).	8	4	4
1.6	Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.	8	4	4
1.7	Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.	10	6	4
1.8	Історія перекладу в Україні.	8	4	4
1.9	Модульна контрольна робота № 1	6	2	4
<b>Усього за модулем № 1</b>		<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
<b>Модуль № 2 «Курсова робота»</b>				
2.1.	Курсова робота	36	-	36
<b>Усього за модулем № 2</b>		<b>36</b>	<b>-</b>	<b>36</b>
<b>Усього за 6 семестр</b>		<b>108</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
<b>Усього за навчальною дисципліною</b>		<b>108</b>	<b>36</b>	<b>72</b>



## 2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять

### 2.2.1. Лекційні заняття, їх тематика та обсяг

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)	
		Лекції	СРС
1	2	3	4
<b>6 семестр</b>			
<b>Модуль № 1 "Основні історичні етапи розвитку перекладу та перекладознавства"</b>			
1.1	Перекладацька діяльність у давньому Єгипті, Вавилоні, Ассирії, Китаї, Індії.	2	2
1.2	Латинські переклади давньогрецьких поетичних та драматургічних творів. Становлення принципів літературного перекладу. Переклад як засіб удосконалення та збагачення рідної літературної мови.	2	2
1.3	Давньогрецькі переклади Біблії. Готська Біблія Вульфїли. Латинський переклад Біблії Св. Ієроніма (Вульгата). Англійські переклади Біблії.	2	2
1.4	Німецький переклад Біблії Мартіна Лютера. Церковно-слов'янські переклади Біблії. Синодальний російський переклад 19 ст. Переклади Святого Письма українською мовою.	2	2
1.5	Перекладацька діяльність у середньовічній Англії.	2	2
1.6	Перекладацька діяльність у середньовічній Італії та Іспанії.	2	2
1.7	Зростання перекладацької діяльності в епоху Відродження. Підвищення уваги до достовірного відтворення праць античності. Перекладацька діяльність в Італії і Франції.	2	2
1.8	Вплив розвитку національних мов на перекладацьку діяльність. Перекладацька діяльність у Німеччині та Англії в епоху Відродження.	2	2
1.9	Перекладацька діяльність в Англії та Франції 17-18 ст. Зростання інтересу до західноєвропейських культур того часу.	2	2
1.10	Раціональні погляди на проблему перекладності. Перекладацька діяльність у Німеччині та Росії 17-18 ст.	2	2
1.11	Вплив духу епохи Романтизму на принципи перекладу. Погляди німецьких романтиків на переклад.	2	2
1.12	Перекладацька діяльність в Англії 19 ст. «Золотий вік» російського перекладу. Формування погляду на якісний літературний переклад як невід'ємну частину національної літератури.	2	2
1.13	Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст. «Завдання перекладача» В. Беньяміна. «Про лінгвістичні аспекти перекладу» Р. Якобсона. Концепція літературного перекладу І. Левого. Розгляд сутності, видів та принципів перекладу у книзі Т. Севорі «Мистецтво перекладу».	2	2



1	2	3	4
1.14	Розвиток теорії та практики перекладу у Західній Європі та США у 20 ст. Внесок до теорії та практики перекладу Дж. Кетфорда, Ю.А. Найди, П. Ньюмарка, В. Набокова, Дж. Стейнера, Дж. Холмса, А. Бермана, А. Лефевра, Л. Венуті.	2	1
1.15	Розвиток перекладознавства у Росії у 20 – на поч. 21 ст.	2	1
1.16	Перекладацька діяльність у Київській Русі та на українських землях в епоху середньовіччя. Києво-Могилянська академія та відродження перекладацької діяльності. Початок нової ери українського перекладу у 2-й пол. 18 ст. Переклади відомих українських літераторів 19 ст.	2	2
1.17	Переклад і перекладознавство в Україні у 20 ст. Видатні постаті в українському перекладознавстві сьогодення.	2	2
1.18	Модульна контрольна робота №1	2	4
<b>Усього за модулем № 1</b>		<b>36</b>	<b>36</b>
<b>Усього за 6 семестр</b>		<b>36</b>	<b>36</b>
<b>Усього за навчальною дисципліною</b>		<b>36</b>	<b>36</b>

### 2.2.2. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг

№ пор.	Зміст самостійної роботи студента	Обсяг СРС (годин)
<b>6 семестр</b>		
1.	Опрацювання лекційного матеріалу	32
2.	Виконання курсової роботи	36
3.	Підготовка до модульної контрольної роботи	4
<b>Усього за 6 семестр</b>		<b>72</b>
<b>Усього за навчальною дисципліною</b>		<b>72</b>

#### 2.2.2.1. Курсова робота

Курсова роботи з дисципліни виконується у шостому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь, набутих студентом у процесі засвоєння навчального матеріалу дисципліни.

Виконання курсової роботи є важливим етапом у професійній підготовці майбутнього фахівця з філології.

Тематика курсової роботи з «Історії перекладу» охоплює дослідження історичного розвитку практики та теорії перекладу у країнах світу, зокрема англословних, вивчення праці видатних історичних постатей, які визначили розвиток перекладу та перекладознавства, а також дослідження виникнення та розвитку специфічних видів перекладу.

Виконання КР полягає у роботі з науковою літературою та першоджерелами з метою збору та аналізу теоретичного матеріалу з обраної





теми, його систематизації та представленні результатів дослідження відповідно до вимог, зазначених у методичних рекомендаціях з написання курсових робіт.

Час, потрібний для виконання курсової роботи – до 36 годин самостійної роботи.

### **3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ**

#### **3.1. Список рекомендованих джерел**

##### **Основні рекомендовані джерела**

- 3.1.1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.  
3.1.2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, совм. с "Юрайт", 2000. – 136 с.  
3.1.3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.  
3.1.4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.  
3.1.5. Семенец О.Е., Панасьєв А.Н. История перевода. – К.: Изд-во при Киевском гос. ун-те, 1989. – 293 с.  
3.1.6. Семенец О.Е., Панасьєв А.Н. История перевода (Средневековая Азия. Восточная Европа XV–XVIII вв.). – К.: Лыбидь, 1991. – 368 с.  
3.1.7. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. by Mona Baker. – London, New York: Routledge, 2001. – 654 p.

##### **Додаткові рекомендовані джерела**

- 3.1.8. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. – Всесвіт. – 2006. – № 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.  
3.1.9. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с.  
3.1.10. Коломієць Л.В. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. – К.: «Київський університет», 2013. – 559 с.  
3.1.11. Translation: Theory and Practice: A Historical Reader. Ed. by Daniel Weissbort, Astradur Eysteinnsson. – Oxford University Press, 2006. – 672 p.

#### **3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН**

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1.	Слайди	1.1.– 1.8.	для кожного студента (електронна версія)
2.	Збірник першоджерел для конспектування	1.1.– 1.8.	для кожного студента (електронна версія)



## 4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

### 4.1 Основні терміни, поняття, означення

4.1.1. **Семестровий екзамен** – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу з окремої навчальної дисципліни за семестр. Складання екзамену здійснюється під час екзаменаційної сесії в комісії, яку очолює завідувач кафедри, відповідно до затвердженого в установленому порядку розкладу.

З метою забезпечення об'єктивності оцінок та прозорості контролю набутих студентами знань та вмінь, семестровий контроль здійснюється в університеті в письмовій формі або з використанням комп'ютерних інформаційних технологій. Ця норма не поширюється на дисципліни, викладення навчального матеріалу з яких потребує від студента переважно усних відповідей. Перелік дисциплін з усною або комбінованою формою семестрового контролю встановлюється окремо за кожним напрямом (спеціальністю) підготовки фахівців за погодженням з проректором з навчальної роботи.

Семестровий екзамен не передбачає обов'язкову присутність студента і виставляється за умови, що студент виконав усі попередні види навчальної роботи, визначені робочою навчальною програмою дисципліни, та отримав позитивні (за національною шкалою) підсумкові модульні рейтингові оцінки за кожен з модулів. При цьому викладач для уточнення окремих позицій має право провести зі студентом додаткову контрольну роботу, співбесіду, експрес-контроль тощо.

4.1.2. **Кредитно-модульна система** – це модель організації навчального процесу, яка ґрунтується на поєднанні двох складових: модульної технології навчання та кредитів (залікових одиниць) і охоплює зміст, форми та методи організації навчального процесу, контролю якості навчальної діяльності та набутих студентом знань і вмінь у процесі аудиторної та самостійної роботи. Кредитно-модульна система має за мету поставити студента перед необхідністю регулярної навчальної роботи протягом усього семестру з розрахунком на майбутній професійний успіх.

4.1.3. **Навчальний модуль** – це логічно завершена, відносно самостійна, цілісна частина навчального курсу, сукупність теоретичних та практичних завдань відповідного змісту та структури з розробленою системою навчально-методичного та індивідуально-технологічного забезпечення, необхідним компонентом якого є відповідні форми рейтингового контролю.

4.1.4. **Кредит (залікова одиниця)** – це уніфікована одиниця виміру виконаної студентом аудиторної та самостійної навчальної роботи (навчального навантаження), що відповідає 36 годинам робочого часу.



4.1.5. **Рейтинг (рейтингова оцінка)** – це кількісна оцінка досягнень студента за багатобальною шкалою в процесі виконання ним заздалегідь визначеної сукупності навчальних завдань.

4.1.6. **Рейтингова система оцінювання** – це система визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та вмінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного (проміжного) та семестрового (підсумкового) контролю, з наступним переведенням оцінки в балах у оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання поточної, контрольної, підсумкової, підсумкової семестрової модульних рейтингових оцінок, а також екзаменаційної та підсумкової семестрових рейтингових оцінок.

4.1.6.1. **Поточна модульна рейтингова оцінка** складається з балів, які студент отримує за певну навчальну діяльність протягом засвоєння даного модуля.


4.1.6.2. **Контрольна модульна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) за результатами виконання модульної контрольної роботи з даного модуля.

4.1.6.3. **Підсумкова модульна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) як сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок з даного модуля.

4.1.6.4. **Підсумкова семестрова модульна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) як сума підсумкових модульних рейтингових оцінок, отриманих за засвоєння всіх модулів.

4.1.6.5. **Екзаменаційна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) за результатами виконання екзаменаційних завдань.

4.1.6.6. **Підсумкова семестрова рейтингова оцінка** визначається як сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок (в балах, за національною шкалою та за шкалою ECTS).

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Історія перекладу"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2013
		Стор. 12 із 19	

## 4.2. Порядок рейтингового оцінювання набутих студентом знань та вмінь

4.2.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи та набутих знань та умінь здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

### Оцінювання окремих видів навчальної роботи студента

6 семестр		Мак кількість балів	
Модуль № 1			
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів		
Виконання письмових завдань за матеріалом лекцій	32 (4б. х 8)		
Конспектування першоджерел	6		
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 23 балів</i>			
Виконання модульної контрольної роботи № 1	20		
<b>Усього за модулем №1</b>			<b>58</b>
<b>Модуль № 2. Виконання та захист курсової роботи</b>			<b>30</b>
		<b>88</b>	
<b>Семестровий екзамен</b>		<b>12</b>	
<b>Усього за 6 семестр</b>		<b>100</b>	

4.2.2. Виконаний вид навчальної роботи зараховується студенту, якщо він отримав за нього позитивну оцінку за національною шкалою (табл. 4.2).

Таблиця 4.2


Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах			Оцінка за національною шкалою
Виконання письмових завдань за матеріалом лекцій	Конспектування першоджерел	Виконання модульної контрольної роботи	
4	6	18-20	Відмінно
3	5	15-17	Добре
2,5	4	12-14	Задовільно
менше 2,5	менше 4	менше 12	Незадовільно

4.2.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.2.4. Якщо студент успішно та своєчасно виконав передбачені в даному модулі всі види навчальної роботи (з позитивними за національною шкалою оцінками), то він допускається до модульного контролю з цього модуля.

4.2.5. Модульний контроль за модулем № 1 здійснюється комісією, яку очолює завідувач кафедри, шляхом виконання студентом модульної контрольної роботи тривалістю до двох академічних годин.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Історія перекладу"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2013
		Стор. 13 із 19	

4.2.6. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку, яка виражається в балах та за національною шкалою відповідно до табл. 4.3.

Таблиця 4.3

**Відповідність підсумкової модульної рейтингової оцінки  
в балах оцінці за національною шкалою**

Модуль №1	За національною шкалою
52-58	Відмінно
44-51	Добре
35-43	Задовільно
менше 35	Незадовільно

4.2.7. Модуль зараховується студенту, якщо він під час модульного контролю отримав позитивну (за національною шкалою) контрольну модульну рейтингову оцінку (табл. 4.2) та позитивну підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл. 4.3).

4.2.8. У випадку відсутності студента на модульному контролі з будь-яких причин (через не допуск, хворобу тощо), проти його прізвища у колонці "Контрольна модульна рейтингова оцінка" відомості модульного контролю робиться запис "Не з'явився", а у колонці "Підсумкова модульна рейтингова оцінка" – "Не атестований".

При цьому студент вважається таким, що не має академічної заборгованості, якщо він має допуск до модульного контролю і не з'явився на нього з поважних причин, підтверджених документально. У протилежних випадках студент вважається таким, що має академічну заборгованість.


Питання подальшого проходження студентом модульного контролю у цих випадках вирішується в установленому порядку.

4.2.9. У випадку отримання незадовільної контрольної модульної рейтингової оцінки студент повинен повторно пройти модульний контроль в установленому порядку.

4.2.10. При повторному проходженні модульного контролю максимальна величина контрольної модульної рейтингової оцінки в балах, яку може отримати студент, дорівнює 17 (оцінці "Добре" за національною шкалою), тобто зменшується на три бали у порівнянні з наведеною в табл. 4.2 максимальною оцінкою.

4.2.11. Повторне проходження модульного контролю при отриманій раніше позитивній контрольній модульній рейтинговій оцінці з метою підвищення підсумкової модульної рейтингової оцінки не дозволяється.

4.2.12. Оцінювання результатів виконання та захисту курсової роботи (модуль № 2) здійснюється комісією, яку очолює завідувач кафедри, відповідно до рейтингової системи, наведеної в табл. 4.4 та табл. 4.5.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Історія перекладу"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2013
		Стор. 14 із 19	

Таблиця 4.4

### Система оцінювання результатів виконання та захисту курсової роботи

№ пор.	Критерій	Мах кількість балів
1.	Відповідність змісту виконаної роботи поставленому завданню та повнота його розкриття.....	10
2.	Самостійність та вчасність виконання завдань і календарного плану .....	5
3.	Захист курсової роботи: повнота та глибина доповіді, повнота та логічність відповідей на запитання під час захисту.	15
Максимальна підсумкова оцінка		30

*Мінімальна кількість балів за критеріями 1-2 становить 9 балів.*

Таблиця 4.5


### Відповідність рейтингових оцінок за результати виконання та захист курсової роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Оцінка в балах		Оцінка за національною шкалою
Захист курсової роботи	Виконання та захист курсової роботи	
14-15	27-30	Відмінно
11-13	23-26	Добре
9-10	18-22	Задовільно
Менше 9	Менше 18	Незадовільно

***Увага!*** Якщо студент має нульову оцінку за хоча б одним з критеріїв 1-2 або оцінку менше 9 балів за критерієм 3 (захист курсової роботи), наведених у табл. 4.4, то курсова робота йому не зараховується.

4.2.13. Якщо студент виконав та захистив курсову роботу поза встановлений термін з неповажних причин, то максимальна величина рейтингової оцінки в балах, яку він може отримати за результатами захисту, дорівнює 26 (оцінці "Добре" за національною шкалою), тобто зменшується на чотири бали у порівнянні з наведеною в табл. 4.5 максимальною оцінкою.

4.2.14. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах за семестр становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.6).

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Історія перекладу"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2013
		Стор. 15 із 19	

Таблиця 4.6  
Відповідність підсумкової семестрової модульної рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.7  
Відповідність екзаменаційної рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
11-12	Відмінно
9-10	Добре
7-8	Задовільно
менше 7	Незадовільно

4.2.15. Якщо студент має позитивну (за національною шкалою) підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, то він допускається до семестрового екзамену, який передбачений навчальним планом з дисципліни у 6 семестрі.

4.2.16. Семестровий екзамен здійснюється комісією, яку очолює завідувач кафедри, шляхом виконання студентом письмової екзаменаційної роботи тривалістю до двох академічних годин.

4.2.17. Якщо студент під час семестрового екзамену отримав позитивну (за національною шкалою) екзаменаційну рейтингову оцінку (табл. 4.7), то навчальний курс з дисципліни у даному семестрі йому зараховується. У протилежному випадку він повинен повторно скласти семестровий екзамен в установленому порядку.

4.2.18. При повторному складанні семестрового екзамену максимальна величина екзаменаційної рейтингової оцінки в балах, яку може отримати студент, дорівнює 10 (оцінці "Добре" за національною шкалою), тобто зменшується на два бали у порівнянні з наведеною в табл. 4.7 максимальною оцінкою.

4.2.19. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.8).

Таблиця 4.8  
**Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS**

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
<b>90-100</b>	<b>Відмінно</b>	<b>A</b>	<b>Відмінно</b> (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
<b>82 – 89</b>	<b>Добре</b>	<b>B</b>	<b>Дуже добре</b> (вище середнього рівня з кількома помилками)



<b>75 – 81</b>		<b>C</b>	<b>Добре</b> (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
<b>67 – 74</b>	<b>Задовільно</b>	<b>D</b>	<b>Задовільно</b> (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
<b>60 – 66</b>		<b>E</b>	<b>Достатньо</b> (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
<b>35 – 59</b>	<b>Незадовільно</b>	<b>FX</b>	<b>Незадовільно</b> (з можливістю повторного складання)
<b>1 – 34</b>		<b>F</b>	<b>Незадовільно</b> (з обов'язковим повторним курсом)

4.2.20. Студент має право не складати семестровий екзамен і отримати підсумкову семестрову рейтингову оцінку без екзамену, якщо він виконав протягом семестру всі види навчальної роботи без порушення встановлених термінів та без перескладань і отримав позитивну (за національною шкалою) підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку. У протилежному випадку він повинен обов'язково складати семестровий екзамен.

4.2.21. Для оформлення звільнення від складання екзамену студент повинен подати в установленому порядку письмову заяву на ім'я директора інституту.

4.2.22. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка студента, який виконав протягом семестру всі види навчальної роботи без порушення встановлених термінів та без перескладань, отримав позитивну (за національною шкалою) підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку і вирішив не складати екзамен, дорівнює сумі підсумкової семестрової модульної рейтингової оцінки та мінімальної екзаменаційної рейтингової оцінки, встановленої для кожної категорії підсумкових семестрових модульних рейтингових оцінок (**для "Відмінно" – 11 балів, для "Добре" – 9 балів, для "Задовільно" – 7 балів**).

4.2.23. У випадку відсутності студента на семестровому екзамені, який він повинен обов'язково складати, з будь-яких причин (через не допуск, хворобу тощо), проти його прізвища у колонках "Екзаменаційна рейтингова оцінка" заліково-екзаменаційної відомості робиться запис "Не з'явився", а у колонці "Підсумкова семестрова рейтингова оцінка" – "Не атестований".

При цьому студент вважається таким, що не має академічної заборгованості, якщо він має допуск до семестрового екзамену і не з'явився на нього з поважних причин, підтверджених документально. У протилежних випадках студент вважається таким, що має академічну заборгованість.





Питання подальшого проходження студентом семестрового контролю у цих випадках вирішується в установленому порядку.

4.2.24. Перескладання позитивної підсумкової семестрової рейтингової оцінки з метою її підвищення не дозволяється.

4.2.25. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах за національною шкалою та за шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.2.26. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./E** тощо.

4.2.27. Підсумкова модульна рейтингова оцінка, отримана студентом за результатами захисту курсової роботи (у даному випадку – модуль № 2), окрім відомості модульного контролю, заноситься також до навчальної картки та залікової книжки студента, наприклад, так: **30/Відм., 23/Добре, 18/Задов.**



